

УДК: 81'42  
ББК: 81.2 Фр

**Л.В. Дудникова,  
Т.В. Милевская**

## **СПЕЦИФИКА РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ СВЯЗНОСТИ В МЕДИЦИНСКОМ (НАУЧНОМ) ДИСКУРСЕ**

---

Рассматривается функционально-прагматическая специфика реализации категории связности в медицинском (научном) дискурсе. На основе анализа исследований отечественных и зарубежных лингвистов выявляются основные характеристики медицинского дискурса. Исследуются средства реализации когезии в научных работах по медицине на английском и французском языках.

**Ключевые слова:** *связность, средства когезии, научный дискурс, медицинский дискурс, текст.*

DOI 10.23683/1995-0640-2019-2-68-74

---

**Дудникова Лина Викторовна** – старший преподаватель кафедры романской филологии Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета  
Тел.: 8-906-439-77-78  
E-mail: dudnikovalina@mail.ru

**Милевская Татьяна Валентиновна** – докт. филол. наук, профессор кафедры иностранных языков № 3 Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова  
Тел.: 8-909-418-83-03  
E-mail: tmilevsky@yandex.ru

© Дудникова Л.В.,  
Милевская Т.В., 2019.

Медицинский дискурс представляет собой сложное, многоуровневое и многокомпонентное явление, которое находится в зоне пересечения исследовательских практик самых разных научных школ и направлений в силу того, что является как одним из типов институционального дискурса, так и разновидностью научного дискурса. В настоящее время исследованию медицинского дискурса как в русском, так и в других языках уделяется большое внимание. Многие отечественные и зарубежные лингвисты посвятили свои работы данной проблеме, среди них: М.И. Барсукова, Э.В. Акаева, В.В. Жура, Н.Ю. Сидорова, Н.Д. Голев, Л.С. Бейлинсон, Н.В. Гончаренко и другие.

В соответствии с авторскими интенциями письменный медицинский дискурс подразделяется на непосредственно научный медицинский дискурс и научно-популярный медицинский дискурс. В научном медицинском дискурсе адресантами и адресатами являются специалисты, практикующие врачи, медицинские работники, студенты медицинских учреждений. Цель научного медицинского дискурса состоит в том, чтобы оказать профессиональную и высококвалифицированную медицинскую помощь пациенту. В нем можно выделить следующие речевые жанры: научная статья, монография, обзор, доклад, лекция [Костяшина, 2008, с. 8].

Основная цель научно-популярного медицинского дискурса – информирование, консультирование пациента-потребителя медицинских услуг. Адресантами

выступают врачи, играющие главную роль в институциональном общении, а адресатами являются потенциальные пациенты. К научно-популярному медицинскому дискурсу относятся различные медицинские буклеты, статьи, интервью с практикующими врачами в научно-популярных журналах по медицине, рассчитанные на широкую читательскую аудиторию.

Продуктом дискурсивной деятельности в области медицины выступают собственно научные тексты. Они содержат в себе новое научное знание и отражают в языке особенности научного познания, мышления. В них также представлены данные, полученные в результате проведения научных исследований, наблюдений за больными в ходе врачебной практики и т.д. Характерными признаками таких текстов являются логичность изложения, краткость, сжатость, точность представления нового научного знания, убедительность аргументации, отсутствие лексической, структурной и информационной избыточности.

Применение когнитивно-дискурсивного подхода в исследовании научного медицинского текста позволяет рассматривать его как результат речемыслительной (дискурсивной) деятельности, связанный с передачей знания из определенной области науки [Ракитина, 2007, с. 25]. Научная коммуникация, осуществляемая через научный текст, в зависимости от предмета речи соотносится с научной деятельностью ее участников, их научными знаниями, научными пресуппозициями [Там же, с. 10 – 11], эксплицирует этапы научного знания, связь между автором и адресатом, автором и представляемой им концепцией.

Медицинский дискурс обладает свойствами, которые присущи дискурсу любой разновидности. К таким признакам относятся интерактивность, интенциональность, информативность, связность, целостность, структурированность, дискретность, деятельностная природа, открытость. Именно связность рассматривается как одна из основных, важнейших категорий дискурса. Так, И.Р. Гальперин связностью текста называет когезию, которая представляет особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность (темпоральную и/или пространственную) взаимозависимость отдельных сообщений, фактов, действий и пр. [Гальперин, 2017, с. 74].

А. Вернер понимает когезию как линейную внутреннюю организацию текста посредством различных единиц языка [Werner, 1988, с. 685]. О.М. Вербицкая, рассматривая когезию как основной принцип построения текста, подчеркивает, что по сути когезия и когерентность представляют собой разные аспекты связности текста: формальный и содержательный [Вербицкая, 2001, с. 8].

Д. Брчакова отмечает, что «именно когезия определяет текст как законченное целое. Связность относится к универсалиям лингвистического анализа текста» [Брчакова, 1979, с. 249].

Практическим материалом настоящего исследования послужили научные работы D.C. Adelman, T.B. Casale, J. Corren «Manual of allergy and immunology» и S. Silbernagl, F. Lang «Atlas de poche de physiopathologie».

Для обеспечения логико-грамматических связей между предложениями в медицинском дискурсе отмечены случаи использования наречия *therefore* (поэтому) в английском языке и вводного сочетания *par conséquent* (следовательно) во французском. Например:

*The greater the level of suspicion for ACD, the more frequently the correct diagnosis will be made. **Therefore**, a thorough history eliciting potential environmental sensitizers plays a key role in diagnosis* (Adelman, p. 232).

*La capacité d'excrétion des reins n'est pas atteinte et de loin. **Par conséquent**, il peut se produire une limitation notable du taux de filtration glomérulaire et du volume contrôlé, sans que cela ne déclenche des effets négatifs sur l'organisme* (Silbernağl, p. 92).

Также в работах по медицине встречаются наречия *moreover* (более того) и *en outre* (кроме того). Например:

*Children <2 years of age may have a negative DTH in spite of an intact cellular immunity. **Moreover**, a positive DTH indicates the presence of functional CD4 memory cells but gives no information on CD8 cells, naïve CD4 cells, or NK cells* (Adelman, p. 391).

*Une hypocalcémie peut être la conséquence d'une inhibition de la sécrétion de parathormone (hypoparathyroïdisme) ou d'une diminution de son action (pseudo-parahypothyroïdisme). **En outre**, une carence en vitamine D entraîne une hypocalcémie via une diminution de la synthèse du calcitriol* (Silbernağl, p. 128).

При сопоставлении используются вводные сочетания *on the other hand* (с другой стороны) и *d'un autre côté* (с другой стороны). Например:

*Life-threatening systemic reactions are rarely caused by percutaneous tests. **On the other hand**, immediate systemic reactions are more common with intracutaneous test* (Adelman, p. 48).

*Une autre conséquence d'une alcalose respiratoire (hypocapnie) est une augmentation de l'excitabilité neuromusculaire associée à des crampes, dues en partie à une diminution de la concentration du calcium dans le plasma, mais surtout à une contraction des vaisseaux cérébraux, diminuant l'irrigation du cerveau. **D'un autre côté**, l'alcalose intracellulaire peut inhiber l'excitabilité neuromusculaire via une activation des canaux potassiques* (Silbernağl, p. 90).

Для выражения противопоставления употребляются наречия *however* (однако, тем не менее) и *cependant* (однако). Например:

*Severe systemic allergic reactions have been reported as adverse events associated with omalizumab. Most reactions occur within 2 hours of dosing and are most common after the first three injections. **However**, a significant portion of the reactions have been reported after receiving many doses and may occur several hours after administration* (Adelman, p. 166).

*Si les douleurs persistent lorsque l'effort est terminé, on parlera d'un angor stable. **Cependant**, lorsqu'un patient présentant un angor stable ressent brusquement des douleurs angineuses plus fortes et plus fréquentes (angor instable), c'est souvent le signe annonciateur d'un infarctus du myocarde*

*aigu, c'est-à-dire d'une obturation complète du vaisseau coronaire atteint (voir ci-dessous)* (Silbernagl, p. 218).

Авторы научных работ приводят примеры для наглядного и убедительного объяснения различных медицинских явлений и процессов. Так, например, существительное *example* (пример) в английском языке и существительное *exemple* (пример) во французском, обеспечивают связность данного текста:

*Another **example** is receptors that contribute to the selective homing of lymphocytes to different tissues. Lymphocytes that migrate through peripheral lymph nodes express L-selectin, which recognizes peripheral-node addressins present in peripheral lymph nodes* (Adelman, p. 25).

*L'activation brutale des mastocytes (dans les tissus) ou de leurs homologues circulants, les granulocytes basophiles, est un **exemple** du déclenchement d'une réaction inflammatoire aiguë très puissante* (Silbernagl, p. 48).

Для медицинского дискурса характерно употребление вводных сочетаний *in general* (в общем) и *en général* (вообще). Например:

*Some exceptions exist to the principle that flow cytometry does not generally provide diagnostic data. **In general**, any genetic defect that results in absent or decreased protein expression can be detected by flow cytometry if the appropriate monoclonal antibody reagents exist* (Adelman, p. 404).

*Une lésion des nerfs périphériques entraîne d'abord un ralentissement de la vitesse de conduction due à une diminution de l'épaisseur de la gaine de myéline. **En général**, les parties sensibles du nerf sont également touchées: on observe, d'une part, des troubles de sa sensibilité et d'autre part, il apparaît dans les nerfs lésés des potentiels d'action spontanés qui déclenchent les sensations correspondantes (paresthésies)* (Silbernagl, p. 306).

Когезия также осуществляется на основе ретроспективной и проспективной отсылки. В данных примерах цифровой маркер отсылает читателя к последующей содержательной информации:

*The immunoglobulin molecule has two identical heavy chains and two identical kappa or lambda light chains (**Fig. 1-3**)* (Adelman, p. 3).

*Les altérations des mouvements respiratoires dues à des troubles de régulation (voir **tableau 1**) ne conduisent pas obligatoirement aux mêmes altérations de la ventilation alvéolaire* (Silbernagl, p. 66).

Авторы научных работ по медицине стараются привлечь внимание читателя к наиболее важной информации с помощью оценочных слов, которые выступают в роли дискурсивных маркеров. Оценка как ценностный аспект значения представлена в языке различными способами. По мнению Е.М. Вольф, оценка «может быть ограничена элементами меньшими, чем слово, но может характеризовать и группу слов, и целое высказывание» [Вольф, 2002, с. 6]. Например, наречие *interestingly* (интересно) и сочетание *il est important* (важно):

***Interestingly**, the success rate of six-food elimination, oral viscous budesonide, and allergy testing-directed diet were all about the same 75% to 85%, giving a practitioner multiple choices on how to proceed* (Adelman, p. 352).

*Il est important que la valeur du pH du chyme soit basse, car cela a) augmente le gradient de protons qui pousse le fer dans les cellules via DTC1 et b) libère le fer complexé aux aliments* (Silbernagl, p. 38).

В качестве связующих средств также используются различные виды повторов. И.В. Арнольд отмечает, что повторы «часто служат важным средством связи между предложениями, причем иногда предметно-логическую информацию бывает трудно отделить от дополнительной, прагматической» [Арнольд, 1990, с. 183]. Рассмотрим примеры:

- прямые повторы.

*Use of moisturizers, especially when combined with hydration therapy, will help restore and preserve the stratum corneum barrier. Moisturizers may also decrease the need for topical corticosteroids. Moisturizers are available in lotions, oils, creams, and ointments* (Adelman, p. 221).

*La mucoviscidose (cystic fibrosis, CF) est une maladie génétique dans laquelle est atteinte la sécrétion épithéliale entre autres, dans le poumon, le pancréas, le foie, le tractus génital, l'intestin, la muqueuse nasale et les glandes sudoripares. La mucoviscidose est l'altération génétique létale (en moyenne après 40 ans) la plus fréquente chez les Blancs (1 pour 2500 naissances)* (Silbernagl, p. 162).

В данных примерах три раза повторяется существительное *moisturizers* (увлажняющие средства) и два раза повторяется существительное *mucoviscidose* (муковисцидоз).

- модифицированный повтор слова в измененной грамматической форме.

*Further, influenza vaccines in recent years contain very low amounts of egg protein. Nonetheless, patients who are suspected of being allergic to eggs should be evaluated by an allergist/immunologist prior to receiving influenza vaccine* (Adelman, p. 420).

*Le myocarde est alimenté par les deux artères coronaires qui sont issues de la racine de l'aorte. L'artère coronaire droite alimente en général la majeure partie du ventricule droit, la gauche, l'essentiel du ventricule gauche* (Silbernagl, p. 216).

В примере, взятом из английского языка, форма множественного числа *influenza vaccines* (противогриппозные вакцины) переходит в форму единственного числа *influenza vaccine* (противогриппозная вакцина), тем самым связывая данный фрагмент текста. То же самое мы можем наблюдать и во французском языке: изменение формы множественного числа *artères coronaires* (коронарные артерии) в форму единственного числа *artère coronaire* (коронарная артерия).

Таким образом, на основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что набор средств выражения когезии в научных текстах по медицине, представленных на английском и французском языках, является практически тождественным. Выявлено использование повторов, в том числе скреп, представленных формами единственного/множественного числа существительных. Также в работах



отмечено эмоционально-экспрессивное выделение какого-либо значимого элемента высказывания или его смысловых оттенков.

### Литература и источники

Арнольд И.В. *Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования)*. М.: Просвещение, 1990. 300 с.

Брчакова Д. О связности в устных коммуникатах // *Синтаксис текста*. М.: Наука, 1979. С. 248-262.

Вербичская О.М. *Текстообразующий потенциал когезии в структурносмысловой организации текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук*. Иркутск, 2001. 23 с.

Вольф Е.М. *Функциональная семантика оценки*. М.: Едиториал УРСС, 2002. 228 с.

Гальперин И.Р. *Текст как объект лингвистического исследования*. М.: КомКнига, 2017. 144 с.

Костяшина Е.А. *Функциональное взаимодействие научного, медицинского и научно-популярного дискурсов в текстовом пространстве научно-популярного медицинского журнала // Вестн. Томского гос. ун-та*. Томск, 2008. Вып. № 306. С. 7 – 10.

Ракитина С.В. *Когнитивно-дискурсивное пространство научного текста: автореф. дис. ... д-ра филол. наук*. Волгоград, 2007. 44 с.

Adelman D.C., Casale T.B., Corren J. *Manual of allergy and immunology*. Philadelphia: Lippincott Williams&Wilkins, 2012. 494 p.

Silbernagl S., Lang F. *Atlas de poche de physiopathologie*. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, 2002. 406 p.

Werner A. *Terminologie zur neueren Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, 1988. S. 684 – 685.

### References

Arnol'd I.V. *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka (stilistika dekodirovaniya)*. M., Prosveshcheniye, 1990. 300 p. (In Russian).

Brchakova D. O svyaznosti v ustnykh kommunikatakh. *Sintaksis teksta*, M., Nauka, 1979. Pp. 248-262. (In Russian).

Verbitskaya O.M. *Tekstoobrazuyushchiy potentsial kogezi v strukturnosmyslovoy organizatsii teksta: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. Irkutsk, 2001. 23 p. (In Russian).

Vol'f E.M. *Funktsional'naya semantika otsenki*. M., Editorial URSS, 2002. 228 p. (In Russian).

Gal'perin I.R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya*. M., KomKniga, 2017. 144 p. (In Russian).

Kostyashina E.A. *Funktsional'noye vzaimodeystviye nauchnogo, meditsinskogo i nauchno-populyarnogo diskursov v tekstovom prostranstve nauchno-populyarnogo meditsinskogo zhurnala. Vestn. Tomskogo gos. un-ta*. Tomsk, 2008. Vyp. no. 306, p. 7-10. (In Russian).

Rakitina S.V. *Kognitivno-diskursivnoye prostranstvo nauchnogo teksta: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk*. Volgograd, 2007. 44 p. (In Russian).

Adelman D.C., Casale T.B., Corren J. *Manual of allergy and immunology*. Philadelphia: Lippincott Williams&Wilkins, 2012. 494 p.

Silbernagl S., Lang F. *Atlas de poche de physiopathologie*. Paris: Flammarion Médecine-Sciences, 2002. 406 p.

Werner A. *Terminologie zur neueren Linguistik*. Tübingen: Niemeyer, 1988. S. 684-685.

**Lina V. Dudnikova, Tatyana B. Milevskaya** (Rostov-on-Don, Moscow, Russian Federation)

**Features of the Cohesion Category in Medical (Scientific) Discourse**

The article deals with the functional and pragmatic features of the cohesion category in medical (scientific) discourse. The author analyzes existing research in Russian and foreign linguistics and describes the main characteristics of medical discourse. The means of cohesion in scientific works on medicine in English and French are explored in the article.

**Key words:** *cohesion, means of cohesion, scientific discourse, medical discourse, text.*

**Lina V. Dudnikova** – Senior Lecturer of the Romance Philology Department, Southern Federal University. Phone: 8-906-439-77-78; e-mail: dudnikovalina@mail.ru

**Tatyana V. Milevskaya** – grand Ph.D. of Philology, Professor of the Foreign Languages Department № 3, Plekhanov Russian University of Economics. Phone: 8-909-418-83-03; e-mail: tmilevsky@yandex.ru